**ЗАДАНИЕ 20**. **Руководство для практических занятий**;

**Факультет Иностранных языков**

**Предмет Теория и практика перевода**

**Курс III, IV**

**Тема: Перевод образной лексики**

**Exercise1. Find and analyse syntactic devices in the following extracts. Translate them**.

1. The coconut trees came down to the water's edge, not in rows, but spaced out with an ordered formality. They were like a ballet of spinsters, elderly but flippant, standing in affected attitudes with the simpering graces of a bygone age.

2. But next morning, when the dawn crept over the tranquil sea, the opening in the reef which had eluded them the night before was seen a little to the east of where they lay.

3. And then all about were the coconut trees, as fanciful as women, and as vain. They stood at the water's edge and spent all day looking at their reflections.

4. Here love had tarried for a moment like a migrant bird that happens on a ship in mid-ocean and for a little while folds its tired wings. The fragrance of a beautiful passion hovered over it like the fragrance of hawthorn in May in the meadows of my home.

5. It seems to me that the places where men have loved or suffered keep about them always some faint aroma of something that has not wholly died. It is as though they had acquired a spiritual significance which mysteriously affects those who pass.

**Exercise 2. Find and analyse syntactic devices in the following extracts. Translate them.**

1. The sea was deep blue, wine-coloured at sundown, like the sea of Homeric Greece; but in the lagoon the colour had an infinite variety, aquamarine and amethyst and emerald; and the setting sun turned it for a short moment to liquid gold.

2. Then there was the colour of the coral, brown, white, pink, red, purple; and the shapes it took were marvellous. It was like a magic garden, and the hurrying fish were like butterflies. It strangely lacked reality. Among the coral were pools with a floor of white sand and here, where the water was dazzling clear, it was very good to bathe.

3. Then, cool and happy, they wandered back in the gloaming over the soft grass road to the creek, walking hand in hand, and now the mynah birds filled the coconut trees with their clamour.

4. And then the night, with that great, sky shining with gold, that seemed to stretch more widely than the skies of Europe, and the soft airs that blew gently through the open hut, the long night again was all too short.

5. The sun hid behind the great tattered leaves of the plantains so that it might not disturb them, and then, with playful malice, shot a golden ray, like the outstretched paw of a Persian cat, on their faces.

**Exercise 3. Find and analyse syntactic devices in the following extract. Translate the text**.

1.... And presently I found out why the spot had such an unearthly loveliness. Here love had tarried for a moment like a migrant bird that happens on a ship in mid-ocean and for a little while folds its tired wings. The fragrance of a beautiful passion hovered over it like the fragrance of hawthorn in May in the meadows of my home. It seems to me that the places where men have loved or suffered keep about them always some faint aroma of something that has not wholly died. It is as though they had acquired a spiritual significance which mysteriously affects those who pass.

2.... He was an American sailor, and he had deserted from a man-of-war in Apia. He had induced some good-humoured native to give him a passage on a cutter that happened to be sailing from Apia to Safoto, and he had been put ashore here in a dugout. I do not know why he deserted. Perhaps life on a man-of-war with its restrictions irked him, perhaps he was in trouble, and perhaps it was the South Seas and these romantic islands that got into his bones.

3.... Every now and then they (the natives) take a man strangely, and he finds himself like a fly in a spider's web. It may be that there was a softness of fibre in him, and these green hills with their soft airs, this blue sea, took the northern strength from him as Delilah took the Nazarite's. Anyhow, he wanted to hide himself, and he thought he would be safe in this secluded nook till his ship had sailed from Samoa."

**ЗАДАНИЕ 21**. **Руководство для практических занятий**;

**Факультет Иностранных языков**

**Предмет Теория и практика перевода**

**Курс III, IV**

**Тема: Перевод образной лексики**

**Exercise1. Find and analyse syntactic devices in the following extracts. Translate the text**.

... You cannot imagine how exquisite she was. She had the passionate grace of the hibiscus and the rich colour. She was rather tall, slim, with the delicate features of her race, and large eyes like pools of still water under the palm trees; her hair, black and curling, fell down her back, and she wore a wreath of scented flowers.

... Her hands were lovely. They were so small, so exquisitely formed, they gave your heart-strings a wrench. And in those days she laughed easily. Her smile was so delightful that it made your knees shake. Her skin was like a field of ripe corn on a summer day. Good Heavens, how can I describe her? She was too beautiful to be real.

...The beauty of the spot had filled him with a rapture so great that it was almost painful, and then he had seen Sally. She was the loveliest creature he had ever seen, and the sadness in those dark, magnificent eyes of hers affected him strangely. The Kanakas were a handsome race, and beauty was not rare among them, but it was the beauty of shapely animals. It was empty. But those tragic eyes were dark with mystery, and you felt in them the bitter complexity of the groping, human soul.

**Exercise 2. Find and analyse syntactic devices in the following extract. Translate the text**.

1....She was sixteen and he was barely twenty. The dawn crept in among the wooden pillars of the hut and looked at those lovely children sleeping in one another's arms. The sun hid behind the great tattered leaves of the plantains so that it might not disturb them, and then, with playful malice, shot a golden ray, like the outstretched paw of a Persian cat, on their faces.

2....They opened their sleepy eyes and they smiled to welcome another day. The weeks lengthened into months, and a year passed. They seemed to love one another as--I hesitate to say passionately, for passion has in it always a shade of sadness, a touch of bitterness or anguish, but as whole heartedly, as simply and naturally as on that first day on which, meeting, they had recognised that a god was in them."

3....They called him Red on account of his flaming hair. It had a natural wave and he wore it long. It must have been of that wonderful colour that the pre-Raphaelites raved over. I don't think he was vain of it, he was much too ingenuous for that, but no one could have blamed him if he had been.

4.... He was tall, six feet and an inch or two--in the native house that used to stand here was the mark of his height cut with a knife on the central trunk that supported the roof--and he was made like a Greek god, broad in the shoulders and thin in the flanks; he was like Apollo, with just that soft roundness which Praxiteles gave him, and that suave, feminine grace which has in it something troubling and mysterious. His skin was dazzling white, milk, like satin; his skin was like a woman's.

5....And his face was just as beautiful as his body. He had large blue eyes, very dark, so that some say they were black, and unlike most red-haired people he had dark eyebrows and long dark lashes. His features were perfectly regular and his mouth was like a scarlet wound. He was twenty.

**Exercise 3. Find and analyse syntactic devices in the following extract. Translate the text**.

1.... She reminded him (Neilson) of the Psyche in the museum at Naples. Her features had the same dear purity of line, and though she had borne a child she had still a virginal aspect.It did not take Neilson long to discover that he was in love with her... At first, looking upon himself as a dying man, he asked only to look at her, and occasionally hear her speak, and his love gave him a wonderful happiness. He exulted in its purity. He wanted nothing from her but the opportunity to weave around her graceful person a web of beautiful fancies...

2....He (Neilson) asked her to live with him. She refused.. His love was irresistible... The girl's resistance only increased Neilson's desire, and what had been a very pure love now became an agonising passion. He was determined that nothing should stand in his way. He gave Sally no peace. At last, worn out by his persistence and the persuasions, by turns pleading and angry, of everyone around her, she consented.

3.... Sally became his wife. But after the first few weeks of rapture, during which he was satisfied with what she gave him he had known little happiness. She had yielded to him, through weariness, but she had only yielded what she set no store on. The soul which he had dimly glimpsed escaped him. He knew that she cared nothing for him. She still loved Red, and all the time she was waiting for his return. At a sign from him, Neilson knew that, notwithstanding his love, his tenderness, his sympathy, his generosity, she would leave him without a moment's hesitation.

4....She would never give a thought to his distress. Anguish seized him and he battered at that impenetrable self of hers which sullenly resisted him. His love became bitter. He tried to melt her heart with kindness, but it remained as hard as before; he feigned indifference, but she did not notice it. Sometimes he lost his temper and abused her, and then she wept silently. Sometimes he thought she was nothing but a fraud, and that soul simply an invention of his own, and that he could not get into the sanctuary of her heart because there was no sanctuary there.

5....His love became a prison from which he longed to escape, but he had not the strength merely to open the door--that was all it needed--and walk out into the open air. It was torture and at last he became numb and hopeless. In the end the fire burnt itself out and, when he saw her eyes rest for an instant on the slender bridge, it was no longer rage that filled his heart but impatience.

Top of Form

Bottom of Form